



中华人民共和国驻格鲁吉亚大使馆

No.136 /16

The Embassy of the People's Republic of China in Georgia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Georgia and has the honor to kindly request your Ministry to convey the Letter signed on July 18, 2016 by H.E. Mr. Ji Yanchi, the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of China to Georgia, to H.E. Mr. David Sergeenko, the Minister of Labour, Health and Social Affairs of Georgia.

The Embassy of the People's Republic of China in Georgia avails itself of this opportunity to renew to you and your Ministry the assurances of its highest consideration.



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF GEORGIA
TBILISI



中华人民共和国国务院

格鲁吉亚劳动、卫生和社会保障部部长
大卫·谢尔吉延科先生

阁下：

我谨代表中华人民共和国政府确认，我们双方经过友好协商，达成协议如下：

一、根据格鲁吉亚政府的要求，中国政府同意帮助格鲁吉亚政府实施心理健康医院项目。该项目主要建设内容包括在特拉维和塞纳基两城市各建一所心理健康医院，每所医院建筑面积均约 2230 平方米，包括门诊部、危机干预部、心理康复服务部、30 床住院部、后勤办公部和设备用房，并提供必要的辅助设施和设备。

二、中方负责项目设计，提供施工机械、设备、材料，派遣必要数量的工程技术人员赴格组织施工，提供必要的辅助设施和设备，并对设备进行安装调试，所需费用在中、格两国政府 2011 年 12 月 19 日、2014 年 12 月 18 日和 2016 年

6月3日签订的经济技术合作协定规定的无偿援助项下支付。

三、格方负责提供项目所需用地及施工临时用地，迁移和清除项目用地范围内包括房屋树木、公共管线等在内的地上及地下所有障碍物，提供项目所需砂石料场和取土场，负责用地红线范围外的道路、给排水、供电、电视、通讯等市政工程的建设，并在项目开工前将管线接至双方商定的位置，协助办理中国工程技术人员的出入境及居留手续，协助中方办理建设项目所需机械、设备、材料及中国工程技术人员生活物资的清关提货手续并免除关税及各种捐税；保障中方驻地和施工现场安全，负责用地红线范围内的绿化等。

四、实施上述项目的具体事宜，由中、格两国政府各自指定机构另签实施协议规定。

以上如蒙阁下代表贵国政府复函确认，本函和阁下的复函即构成我们两国政府间的一项协议。

顺致崇高敬意。



季雁池

中华人民共和国驻格鲁吉亚特命全权大使

二〇一六年七月十八日于第比利斯

(translation for reference)

H.E. Mr. David Sergeenko
Minister of Labour, Health and Social Affairs of Georgia

Your Excellency,

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I have the honor to confirm that our two sides have, through friendly consultations, reached an agreement as follows:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to help the Georgian Government to implement the Mental Health Hospital Project, as requested by the Georgian Government. The main content of the Project includes the construction of two mental health hospitals, one in Telavi and the other one in Senaki. The building area of each hospital is around 2230 m². Each hospital includes the out-patient department, the crisis intervention department, the psychological rehabilitation service department, the in-patient department with 30 beds, offices and equipment rooms and will be provided with necessary auxiliary facilities and equipment.
2. The Chinese side is responsible for the project design; to provide construction machinery, equipment and materials; to dispatch the necessary number of engineering and technical personnel to Georgia to carry out the construction work; to provide the necessary auxiliary facilities and equipment including installation and testing. The costs and expenses of the above-mentioned should be covered with the grant stipulated under the Economic and Technical Cooperation Agreements signed on December 19, 2011, December 18, 2014 and June 3, 2016 between the Government of the People's Republic of China and the Government of Georgia.
3. The Georgian side is responsible for providing the land required for the construction of the hospitals and a piece of land for temporary use during the construction stage; removing and demolishing of all above-ground and underground obstacles within the land of the project, including buildings, plants, public utility pipes and wires and so on; to provide a

gravel quarry and a soil-taken place that can provide back-fill soil for the project; construction of all municipal projects including roads, water supply, drainage, power supply, television, and telecommunication outside the line of the land of the project and to provide access to all above-mentioned to the designated positions agreed by both sides before the start-up of the project; assisting Chinese engineering and technical personnel to get Georgian visa and resident permits; assisting the Chinese side to settle formalities of Custom clearance and delivery of machinery, equipment, materials required by the project and living materials of the Chinese engineering and technical personnel and ensuring all the goods above-mentioned to be exempted from all kinds of custom duties and taxes; ensuring the security of the residential area of the Chinese side and the construction site of the project; for greening within the land of the project; and so on.

4. The related specific issues for implementing the above project shall be stipulated by an agreement signed by the relevant respective bodies designated by the Government of the People's Republic of China and the Government of Georgia.

If Your Excellency could kindly confirm, on behalf of the Government of Georgia, the above with a letter of reply, this letter and the letter of reply from Your Excellency shall constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ji Yanchi

(Signature)

The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the People's Republic of China to Georgia

Tbilisi, July 18, 2016